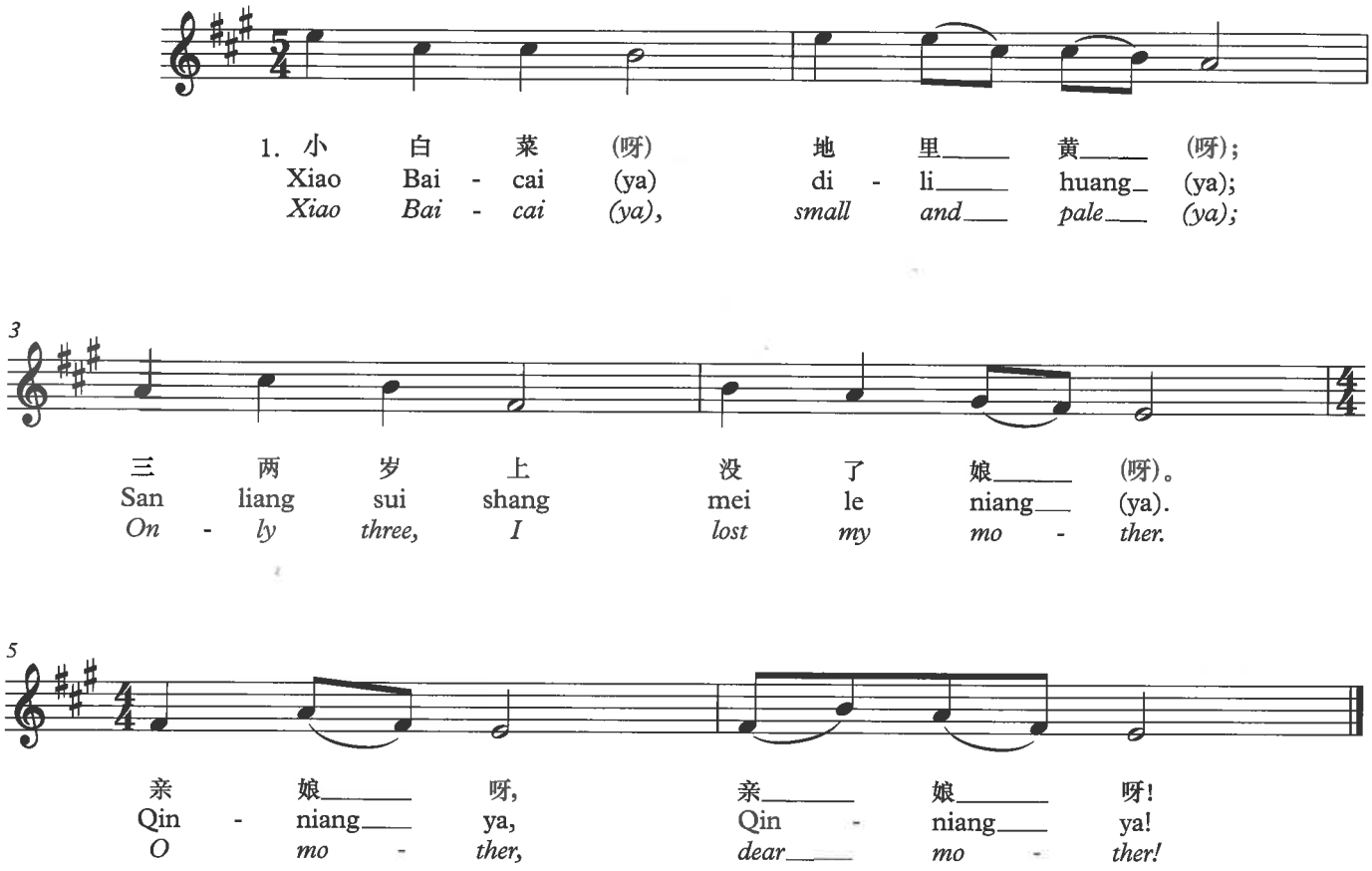Disc 2

12 Pronunciation guide

小白菜
Xiao Baicai

Little Cabbage-face

Hebei Province, China



2. 跟着爹爹还好过 (呀);
只怕爹爹娶后娘 (呀)。
亲娘呀，亲娘呀!

3. 娶了后娘三年半 (呀);
生个弟弟比我强 (呀)。
亲娘呀，亲娘呀!

2. Genzhe diedie hai hao guo (ya);
Zhi pa diedie qu houniang (ya).
Qinniang ya, Qinniang ya!

3. Qu le houniang san nian ban (ya);
Sheng ge didi bi wo qiang (ya).
Qinniang ya, Qinniang ya!

2. *Fine with Dad (ya), but so sad (ya)*
When my Dad he found another.
O mother, dear mother!

3. *Married her (ya), three years later,*
They prefer my younger brother.
O mother, dear mother!

This is a sad song which should thus be sung very slowly and softly. In this context, 'cabbage-face' is a term of affection.

© 2008 by The Associated Board of the Royal Schools of Music
English lyrics © Olivia McCannon 2007